

【简·爱】中英双语对照



《简·爱》是英国女作家夏洛蒂·勃朗特（Charlotte Brontë）于1847年发表的一部经典文学作品。夏洛蒂·勃朗特出生于1816年，是勃朗特三姐妹中的老二，她的作品多聚焦于当时社会对女性的压迫与限制，以及女性对自由与...等的追求。《简·爱》是一部哥特式情感小说，主要讲述了一个孤儿女孩简·爱的一生。她童年时在残酷的亲戚家受尽折磨，后来被送到了洛伍德慈善学校，那里的环境同样严酷，但她凭借坚强和聪明，得以生存下来，并成为一

夏洛蒂·勃朗特 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)
PREFACE (序)
CHAPTER I (寒冷冬日的孤独与阅读)
CHAPTER II (红房子的孤独与恐惧)
CHAPTER III (孤独与渴望：简·爱的不幸童年)
CHAPTER IV (简·爱与里德夫人的冲突与和解)
CHAPTER IX (春天的到来与海伦的离世)
CHAPTER V (孤独的第一天：简·爱在劳伍德学校的经历)
CHAPTER VI (忍耐与信念：海伦·伯恩斯的智慧与坚持)
CHAPTER VII (洛伍德学校的艰辛岁月)
CHAPTER VIII (心灵的慰藉与自我救赎)
CHAPTER X (简·爱：追求自由与新生活的旅程)
CHAPTER XI (初至桑菲尔德庄园：与费尔法克斯夫人的初次会面)
CHAPTER XII (偶遇罗切斯特先生及其爱犬)
CHAPTER XIII (罗切斯特先生的家族烦恼与性格之谜)
CHAPTER XIV (罗切斯特先生的自白与艾黛尔的变身)
CHAPTER XIX (罗切斯特先生的伪装与真面目)
CHAPTER XV (罗切斯特先生的往事与火灾之谜)
CHAPTER XVI (简·爱：理智与情感的较量)
CHAPTER XVII (罗切斯特先生的归来与庄园盛宴)
CHAPTER XVIII (热闹非凡的桑菲尔德府邸)
CHAPTER XX (月夜惊魂与神秘事件)
CHAPTER XXI (重返盖茨黑德：家族危机与临终告别)
CHAPTER XXII (重返桑菲尔德府的日子)
CHAPTER XXIII (夏日英伦的炽热爱情与命运的抉择)
CHAPTER XXIV (简·爱与罗切斯特先生的爱情试探)
CHAPTER XXIX (无家可归的孤女与慈善的里弗斯家族)
CHAPTER XXV (婚礼前夕的神秘事件)
CHAPTER XXVI (罗切斯特先生的疯狂妻子揭露，婚礼中断)
CHAPTER XXVII (痛苦的离别：简·爱的心路历程)
CHAPTER XXVIII (绝望中的庇护与希望)
CHAPTER XXX (莫尔屋的离别与新生)
CHAPTER XXXI (乡村女教师的自述与圣约翰的坚定抉择)
CHAPTER XXXII (乡村女教师与圣约翰的心事)

CHAPTER XXXIII (意外的遗产与亲情的发现)

CHAPTER XXXIV (坚定的使命与内心的挣扎：圣约翰的求婚)

CHAPTER XXXV (坚定拒绝与圣约翰的婚姻提议)

CHAPTER XXXVI (绝望中的希望：重返桑菲尔德府)

CHAPTER XXXVII (重返费恩丁庄园：简与罗切斯特重逢)

CHAPTER XXXVIII—CONCLUSION (结局)

名称替换表

《简爱》(Jane Eyre) 是夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Brontë) 的代表作品，它的人物众多，但在这里我们只列出其中最重要的角色。

简爱(Jane Eyre) 是小说的主角，一个孤儿女孩，自幼被虐待，但性格刚强独立，在经历了许多苦难后，她最终找到了自我并获得了幸福。简具有清晰的道德观念，坚韧的精神和敏锐的智

慧，她渴望自由和平等，不畏权贵，勇敢追求她对爱和生活理想。



爱德华·罗切斯特 (Edward Rochester) 是简爱的雇主，同时也是她的爱人。罗切斯特是个多情复杂的人物，他在简的陪伴下逐渐展现了他的善良和敏感。尽管他的前妻贝莎的存在是他们恋爱路上的一个重大障碍，但他的爱情是真诚而深沉的。

圣约翰·里弗斯 (St. John Rivers) 是一个虔诚的牧师，他在简流浪时给了简庇护，并提供了工作机会。圣约翰是一个有坚定信念和道德的人，他试图说服简和他一起前往印度，但简最终拒绝了他，选择了追随内心的爱。

贝莎 (Bertha Mason) 是罗切斯特的疯狂前妻，她的存在影响了简和罗切斯特的关系。尽管她出场时间不多，但贝莎是推动情节发展的关键人物，她最终的悲惨结局使得罗切斯特得以和简重聚。

汉娜 (Hannah) 是罗切斯特在索恩菲尔德 (Thornfield) 的管家，她是个忠诚和善良的人，最初对简很冷淡，但后来他们成为了朋友。

贝西 (Bessie) 是简童年时在里德家 (Reed) 的保姆，她对简有着深深的感情，并在简成长过程中发挥了重要作用。

费尔法克斯夫人 (Mrs. Fairfax) 是罗切斯特家的保姆，她待人和善，是简在索恩菲尔德的好友。尽管她不知道贝莎的存在，但她在小说中是一个正面的角色。

海伦·伯恩斯 (Helen Burns) 是简爱在洛伍德女校 (Lowood School) 的朋友，她的善良、耐心和虔诚对简产生了深远的影响。她是简最早的朋友，使简明白了生活不只是自己一个人，也有可能为了别人而活。

布罗克尔霍斯特先生 (Mr. Brocklehurst) 是洛伍德女子寄宿学校的创办者和校长，他对学生非常苛刻，要求他们受苦耐劫，正是他的残忍早早地在简心中种下了对仇恨和不公的抵抗。

罗萨蒙德·奥利弗 (Rosamond Oliver) 是圣约翰·里弗斯 (St. John Rivers) 的爱人，她美丽、可爱且勇敢，深深地吸引了圣约翰，但他却由于宗教理由放弃了与她的爱情。

达默·里德太太 (Mrs. Reed) 是简的后母，她因为嫉妒简父亲对简的宠爱，因此对简早期的生活产生了消极影响，她的恶毒和虐待是简早年孤独悲惨生活的一部分。

格鲁塔·罗切斯特 (Grace Poole) 是贝莎·梅森 (Bertha Mason) 的看护，她在罗切斯特的府邸中默默工作，很少与人交谈。格鲁塔的角色虽然微妙，但却是露出罗切斯特黑暗秘密的重要线索。

A preface to the first edition of “Jane Eyre” being unnecessary, I gave none: —

第一版《简·爱》并不需要前言，所以我没有写一个。 —

this second edition demands a few words both of acknowledgment and miscellaneous remark.

这第二版需要一些致谢和其他说明。

My thanks are due in three quarters.

我要感谢三个方面。

To the Public, for the indulgent ear it has inclined to a plain tale with few pretensions.

向公众致谢，因为它对一个普通故事给予了宽容的耳朵，而这个故事并没有太多自吹自擂。

To the Press, for the fair field its honest suffrage has opened to an obscure aspirant.

向媒体致谢，因为它对一个不知名的有抱负的人开放了一个公平的竞争场。

To my Publishers, for the aid their tact, their energy, their practical sense and frank liberality have afforded an unknown and unrecommended Author.

向我的出版商致谢，因为他们的机智、能量、实践感和慷慨大方给予了一个未知且未推荐的作者所需的帮助。

The Press and the Public are but vague personifications for me, and I must thank them in vague terms; but my Publishers are definite: —

媒体和公众对我来说只是模糊的概念，所以我必须用模糊的词语感谢他们；但我的出版商是具体的存在。 —

so are certain generous critics who have encouraged me as only large-hearted and high-minded men know how to encourage a struggling stranger; —

还有某些慷慨的批评家，他们以心胸宽广和高尚的方式鼓励着一个奋斗的陌生人； —

to them, *i.e.*, to my Publishers and the select Reviewers, I say cordially, Gentlemen, I thank you from my heart.

对于他们，即我的出版商和挑选的评论家，我衷心地，先生们，我由衷地感谢你们。

Having thus acknowledged what I owe those who have aided and approved me, I turn to another class; —

因此，我承认我欠那些帮助和赞同我的人一些东西，我转向另一类人； —

a small one, so far as I know, but not, therefore, to be overlooked. —

一个我所知道的小类群，但却不应该被忽视。 —

I mean the timorous or carping few who doubt the tendency of such books as “Jane Eyre: —

我指的是那些胆怯或挑剔的少数人，他们对《简·爱》这样的书籍的倾向表示怀疑； —

” in whose eyes whatever is unusual is wrong; —
在他们眼中，一切不寻常的事物都是错误的； —

whose ears detect in each protest against bigotry—that parent of crime—an insult to piety, that regent of God on earth. —

他们的耳朵能够在每一个反对偏见、罪恶之母的抗议中察觉到对虔诚的侮辱，对上帝在地上的统治者的侮辱。 —

I would suggest to such doubters certain obvious distinctions; —
我想对这些怀疑者提出一些明显的区别； —

I would remind them of certain simple truths.
我想提醒他们一些简单的道理。

Conventionality is not morality. Self-righteousness is not religion. —
墨守成规不等于道德。自以为是等于宗教。 —

To attack the first is not to assail the last. —
攻击前者并不是攻击后者。 —

To pluck the mask from the face of the Pharisee, is not to lift an impious hand to the Crown of Thorns.

揭开法利赛人的面具，并不是对荆棘冠冕亵渎。

These things and deeds are diametrically opposed: they are as distinct as is vice from virtue. —
这些事物和行为是截然相反的：它们就像是罪恶与美德一样不同。 —

Men too often confound them: they should not be confounded: —
人们经常混淆它们，但它们不应该混淆； —

appearance should not be mistaken for truth; —
外表不应被误认为是真理。 —

narrow human doctrines, that only tend to elate and magnify a few, should not be substituted for the world-redeeming creed of Christ. —

狭隘的人类教义，只倾向于抬高和放大少数人，不能取代基督教的拯救世界的信条。 —

There is—I repeat it—a difference; and it is a good, and not a bad action to mark broadly and clearly the line of separation between them.

我再重复一遍，存在着不同之处；明确而清晰地标出它们的界限是一种善行，而非恶行。

The world may not like to see these ideas dissevered, for it has been accustomed to blend them; —

世界可能不想看到这些观念被分开，因为它习惯了把它们混为一谈； —

finding it convenient to make external show pass for sterling worth—to let white-washed walls vouch for clean shrines. —

方便起见，让外在的表面显示为卓越的价值，让白墙为洁净的神殿作证。 —

It may hate him who dares to scrutinise and expose—to rase the gilding, and show base metal under it—to penetrate the sepulchre, and reveal charnel relics: —

它可能厌恶那些敢于审视和揭露真相的人——把镀金剥离，揭示金属之下的低劣品质——深入坟墓，展示尸体的残骸： —

but hate as it will, it is indebted to him.

尽管它恨他，但却是受他的恩惠。

Ahab did not like Micaiah, because he never prophesied good concerning him, but evil; —

亚哈不喜欢迈凯亚，因为他从未为他预言好事，只说坏话； —

probably he liked the sycophant son of Chenaanah better; —

他可能更喜欢基纳纳的马屁精儿子； —

yet might Ahab have escaped a bloody death, had he but stopped his ears to flattery, and opened them to faithful counsel.

亚哈本可以避免一个血腥的死亡，只要他对奉承塞耳，对忠告敞开耳朵。

There is a man in our own days whose words are not framed to tickle delicate ears: —

有一个人在我们这个时代，他的话语并不是为了逗弄娇耳： —

who, to my thinking, comes before the great ones of society, much as the son of Imlah came before the throned Kings of Judah and Israel; —

在我看来，他在社会的伟人面前显得更加重要，就像姆拉之子站在犹大和以色列的王室之前一样； —

and who speaks truth as deep, with a power as prophet-like and as vital—a mien as dauntless and as daring. —

他说出的真理如此深刻，带着像先知般的力量和生命力，有着无畏和大胆的态度。 —

Is the satirist of “Vanity Fair” admired in high places? I cannot tell; —

“名利场”的讽刺家在高位上受人尊敬吗？我不能说； —

but I think if some of those amongst whom he hurls the Greek fire of his sarcasm, and over whom he flashes the levin-brand of his denunciation, were to take his warnings in time—they or their seed might yet escape a fatal Rimoth-Gilead.

但我认为，如果他所抨击的人中有些人能够及时接受他的警告，他们或他们的后代可能还能逃脱一场致命的灾难。

Why have I alluded to this man? I have alluded to him, Reader, because I think I see in him an intellect profounder and more unique than his contemporaries have yet recognised; —
我为什么提及这个人？读者，我提及他是因为我认为他的智慧比他的同时代人更为深刻和独特，尽管他的同时代人尚未认识到这一点。 —

because I regard him as the first social regenerator of the day—as the very master of that working corps who would restore to rectitude the warped system of things; —
因为我认为他是当今社会中第一位重建者，作为那个将扭曲的体制恢复正直的工作团队的大师； —

because I think no commentator on his writings has yet found the comparison that suits him, the terms which rightly characterise his talent. —
因为我认为在评论他的作品的人中还没有人找到适合他的比较，恰当描述他的才华的词汇； —

They say he is like Fielding: they talk of his wit, humour, comic powers. —
他们说像费尔丁：他们谈论他的机智、幽默、喜剧才能； —

He resembles Fielding as an eagle does a vulture: —
他像老鹰一样像秃鹫： —

Fielding could stoop on carrion, but Thackeray never does. —
费尔丁能够俯冲捕食腐肉，但萨克雷从不这样做。 —

His wit is bright, his humour attractive, but both bear the same relation to his serious genius that the mere lambent sheet-lightning playing under the edge of the summer-cloud does to the electric death-spark hid in its womb. —
他的机智明亮，他的幽默有魅力，但二者对于他的严肃天才来说，就像夏季云层边缘下的舞动的蓝光与腹中隐藏的电流雷火之关系一样。 —

Finally, I have alluded to Mr. Thackeray, because to him—if he will accept the tribute of a total stranger—I have dedicated this second edition of “JANE EYRE.”
最后，我提到萨克雷先生，因为如果他愿意接受一个完全陌生人的致敬，我向他献上这本《简·爱》的第二版；

CURRER BELL.

科勒·贝尔。

December 21st, 1847.

1847年12月21日。

NOTE TO THE THIRD EDITION

致第三版的注释。

I avail myself of the opportunity which a third edition of “Jane Eyre” affords me, of again addressing a word to the Public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. —

我乐于利用第三版的《简·爱》这个机会，再次向公众发表一番言辞，解释我作为小说家的称号只凭这一部作品。 —

If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; —

因此，如果其他小说的作者归功于我，那就是一种不应得的荣誉； —

and consequently, denied where it is justly due.

相反地，如果这种荣誉是应该属于我的，那就被剥夺了。

This explanation will serve to rectify mistakes which may already have been made, and to prevent future errors.

这一解释将纠正可能已经发生的错误，并防止未来出现的错误。

CURRER BELL.

科勒·贝尔

April 13th, 1848.

1848年4月13日

There was no possibility of taking a walk that day. —

那天没有可能散步。 —

We had been wandering, indeed, in the leafless shrubbery an hour in the morning; —

事实上，上午的时候我们在没有叶子的灌木丛中游荡了一个小时； —

but since dinner (Mrs. Reed, when there was no company, dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further outdoor exercise was now out of the question.

但是午饭之后（除了有客人的时候，里德夫人会提前用餐），寒冷的冬风带来了厚重的乌云和湿透人体的雨水，再次外出运动是不可能的。

I was glad of it: I never liked long walks, especially on chilly afternoons: —

对此我感到高兴：我从来不喜欢长时间的步行，尤其是在寒冷的下午： —

dreadful to me was the coming home in the raw twilight, with nipped fingers and toes, and a heart saddened by the chidings of Bessie, the nurse, and humbled by the consciousness of my physical inferiority to Eliza, John, and Georgiana Reed.

对我来说，在刺骨的黄昏回家是可怕的，手指和脚趾冻伤了，而内心却因为贝西的责骂和对伊莱扎、约翰和乔治安娜·里德的生理劣势感到沮丧。

The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered round their mama in the drawing-room: —

伊莱扎、约翰和乔治安娜现在聚集在客厅里的妈妈身旁： —

she lay reclined on a sofa by the fireside, and with her darlings about her (for the time neither quarrelling nor crying) looked perfectly happy. —

她斜躺在壁炉边的沙发上，有了她的宝贝们围绕着（这一次他们没有争吵或哭泣），看起来非常幸福。 —

Me, she had dispensed from joining the group; —

她不需要我加入这个圈子。 —

saying, "She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance; —

她不得不遗憾地保持我与她保持距离； —

but that until she heard from Bessie, and could discover by her own observation, that I was endeavouring in good earnest to acquire a more sociable and childlike disposition, a more attractive and sprightly manner—something lighter, franker, more natural, as it were—she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy, little children."

但是，在她听到贝西的消息之前，并能通过自己的观察发现，我真诚地努力获得更加社交和孩子

气的性格，更加吸引人和活泼的态度- 一种更加轻松，真诚，更自然的方式，所以她真的必须将我排除在只为满足幸福的小孩子而设的特权之外。

“What does Bessie say I have done?” I asked.

“贝西说我做了什么？”我问道。

“Jane, I don't like cavillers or questioners; —

“简，我不喜欢吹毛求疵的人或者质问的人； —

besides, there is something truly forbidding in a child taking up her elders in that manner. —

况且，一个孩子以那种方式质问长辈真的有点可怕。 —

Be seated somewhere; and until you can speak pleasantly, remain silent.”

到某个地方坐下；在你能愉快地说话之前，保持沉默。

A breakfast-room adjoined the drawing-room, I slipped in there. It contained a bookcase: —

旁边有个早餐房，我溜了进去。里面有一个书柜。 —

I soon possessed myself of a volume, taking care that it should be one stored with pictures. —

我很快拿到了一本书，确保它里面有图片。 —

I mounted into the window-seat: gathering up my feet, I sat cross-legged, like a Turk; —

我坐到窗台上，双腿盘坐着，就像一位土耳其人。 —

and, having drawn the red moreen curtain nearly close, I was shrined in double retirement.

拉上红色绒帘几乎完全关闭，我沉浸在双重隐居中。

Folds of scarlet drapery shut in my view to the right hand; —

一片红色窗帘将我的视野封闭在右侧； —

to the left were the clear panes of glass, protecting, but not separating me from the drear

November day. —

左边是透明的玻璃窗，但是没有将我与凄凉的十一月天气隔绝开来。 —

At intervals, while turning over the leaves of my book, I studied the aspect of that winter afternoon. —

在翻阅书页的间隙，我仔细观察着这个冬日午后的景象。 —

Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; —

远处，一片苍白而模糊的云雾； —

near a scene of wet lawn and storm-beat shrub, with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast.

近处是一片被暴风雨摧残的湿地草坪和遭受无休止的雨水吹袭的灌木丛。

I returned to my book—Bewick's History of British Birds: —

我回到了我的书《比威克的英国鸟类历史》上： —

the letterpress thereof I cared little for, generally speaking; —

其中的印刷文字对我来说意义不大，一般情况下我都不太在意； —

and yet there were certain introductory pages that, child as I was, I could not pass quite as a blank. —

然而，有些引言的页数，就算我是个孩子，也不能完全当作空白来看待。 —

They were those which treat of the haunts of sea-fowl; —

它们论及海鸟的栖息地； —

of "the solitary rocks and promontories" by them only inhabited; —

那些“仅有海鸟居住的孤岩和海角”。 —

of the coast of Norway, studded with isles from its southern extremity, the Lindeness, or Naze, to the North Cape—

挨着挪威海岸，从其南端的林德内斯（或纳兹）开始，到北角的群岛点缀着小岛。

"Where the Northern Ocean, in vast whirls, Boils round the naked, melancholy isles Of farthest Thule; —

“在远离陆地的萨韦尔，北海湾呼啸而过，环绕着裸露而凄凉的小岛无休止地旋转。 —

and the Atlantic surge Pours in among the stormy Hebrides.”

大西洋的浪涛奔涌入暴风雨频发的赫布里底群岛之间。”

Nor could I pass unnoticed the suggestion of the bleak shores of Lapland, Siberia, Spitzbergen, Nova Zembla, Iceland, Greenland, with "the vast sweep of the Arctic Zone, and those forlorn regions of dreary space,—that reservoir of frost and snow, where firm fields of ice, the accumulation of centuries of winters, glazed in Alpine heights above heights, surround the pole, and centre the multiplied rigours of extreme cold. —

我也未能忽视拉普兰、西伯利亚、斯匹次卑尔根、新挪威斯基岛、冰岛、格陵兰等荒凉海岸的暗示，还有“北极地区的广袤一片以及抑郁的寒冷之地，那里积雪积冰了几个世纪，冰川高地上层层相叠，一直环绕着北极点，凝聚着极寒的严冬。 —

" Of these death-white realms I formed an idea of my own: —

在这些死寂白色的领域中，我形成了自己的概念： —

shadowy, like all the half-comprehended notions that float dim through children's brains, but strangely impressive. —

如同儿童脑海中漂浮的所有半理解的念头一样，神秘而深刻。 —

The words in these introductory pages connected themselves with the succeeding vignettes, and gave significance to the rock standing up alone in a sea of billow and spray; —

这些引言页上的文字与接下来的小品故事相连，给那独自耸立在波涛汹涌之中的岩石赋予了意义； —

to the broken boat stranded on a desolate coast; —

给那搁浅在荒凉海岸上的破碎船只赋予了意义； —

to the cold and ghastly moon glancing through bars of cloud at a wreck just sinking.

给那寒冷而可怕的月亮透过云层的缝隙照射在即将沉没的残骸上赋予了意义；

I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard, with its inscribed headstone; —

我无法说清楚什么样的情感笼罩着那个地方，那里只有安静的教堂、镌刻着名字的墓碑、一道门、两棵树、低矮的地平线和刚刚升起的新月，这些都是黄昏的见证； —

its gate, its two trees, its low horizon, girdled by a broken wall, and its newly-risen crescent, attesting the hour of eventide.

我相信那两艘停泊在一片死水之上的船只只是海上的幻影；

The two ships becalmed on a torpid sea, I believed to be marine phantoms.

那个恶魔将小偷的包袱钉在他身后，我匆忙路过；

The fiend pinning down the thief's pack behind him, I passed over quickly: —

这是一个令人恐惧的对象； —

it was an object of terror.

那个黑色有角的生物独自坐在岩石上，俯视着远处的人群，他们正围观一具绞刑架；

So was the black horned thing seated aloof on a rock, surveying a distant crowd surrounding a gallows.

每幅画都讲述着一个故事，对于我尚未成熟的理解和不完善的情感来说常常充满神秘，但却总是深深地吸引着我；

Each picture told a story; mysterious often to my undeveloped understanding and imperfect feelings, yet ever profoundly interesting: —

Please note that there is no 10th sentence in the original text. —

as interesting as the tales Bessie sometimes narrated on winter evenings, when she chanced to be in good humour; —

贝西有时候在冬夜的好心情下讲述的故事同样有趣。 —

and when, having brought her ironing-table to the nursery hearth, she allowed us to sit about it, and while she got up Mrs. Reed's lace frills, and crimped her nightcap borders, fed our eager attention with passages of love and adventure taken from old fairy tales and other ballads; —
当她把熨衣台搬到了儿童房的壁炉旁，让我们围坐在旁边，她一边整理着里德夫人的花边，一边用古老的童话和其他歌颂爱情与冒险的故事来满足我们的渴望。 —

or (as at a later period I discovered) from the pages of Pamela, and Henry, Earl of Moreland.
或者（后来我发现）是从《帕米拉》和《莫尔兰伯爵亨利》的书页上选取的片段。

With Bewick on my knee, I was then happy: happy at least in my way. —

当我把比威克放在膝上时，我就快乐了：至少用我的方式快乐。 —

I feared nothing but interruption, and that came too soon. —

我只害怕被打断，而那很快就发生了。 —

The breakfast-room door opened.

早餐室的门打开了。

"Boh! Madam Mope!" cried the voice of John Reed; —

“嘿！懒洋洋的太太！”约翰·里德的声音喊道； —

then he paused: he found the room apparently empty.

然后他停顿了下来：他发现房间里似乎没人。

"Where the dickens is she!" he continued. "Lizzy! Georgy! —

“她到底去哪了！”他继续说道，“莉兹！乔治！（对着他的姐妹们喊道）琼不在这儿：告诉妈妈她跑出去淋雨了——坏东西！” —

(calling to his sisters) Joan is not here: —

“幸好我拉上了窗帘，”我心想； —

tell mama she is run out into the rain—bad animal!"

请妈妈注意琼已经跑出去了。

"It is well I drew the curtain," thought I; —

“幸好我拉上了窗帘，”我心想。 —

and I wished fervently he might not discover my hiding-place: —

我热切地希望他不要发现我的藏身之处： —

nor would John Reed have found it out himself; —

翰·里德自己也不会找到它； —

he was not quick either of vision or conception; —

的视力和理解力都不快； —

but Eliza just put her head in at the door, and said at once—

伊莱扎刚好把头伸进门来，马上就说道-

“She is in the window-seat, to be sure, Jack.”

她肯定在窗台上， Jack。”

And I came out immediately, for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack.

立即走了出去，因为我害怕被Jack拖出去。

“What do you want?” I asked, with awkward diffidence.

你想要什么？”我尴尬地问道。

“Say, ‘What do you want, Master Reed?’” was the answer. “I want you to come here; —

说，‘你想要什么，里德先生？’”回答说。“我想让你过来； —

” and seating himself in an arm-chair, he intimated by a gesture that I was to approach and stand before him.

他坐在一把扶手椅上，示意我走过去站在他面前。

John Reed was a schoolboy of fourteen years old; four years older than I, for I was but ten: —

翰·里德是一个十四岁的学生；比我大四岁，因为我只有十岁： —

large and stout for his age, with a dingy and unwholesome skin; —

得又高又胖，皮肤暗淡不健康； —

thick lineaments in a spacious visage, heavy limbs and large extremities. —

廓清晰的宽脸，浑身沉重，四肢粗壮。 —

He gorged himself habitually at table, which made him bilious, and gave him a dim and bleared eye and flabby cheeks. —

他习惯性地餐桌上狼吞虎咽，这让他产生了胆道的问题，导致他的眼睛显得暗淡无神，脸颊松弛无力。 —

He ought now to have been at school; but his mama had taken him home for a month or two, "on account of his delicate health. —

实际上，他现在应该在学校，但他妈妈因为他体弱多病，把他带回家休养了一个月或两个月。 —

" Mr. Miles, the master, affirmed that he would do very well if he had fewer cakes and sweetmeats sent him from home; —

迈尔斯先生，他的老师，表示如果少给他寄些蛋糕和糖果回来，他将过得很好。 —

but the mother's heart turned from an opinion so harsh, and inclined rather to the more refined idea that John's sallowness was owing to over-application and, perhaps, to pining after home. 但母亲的心对于这么苛刻的观点持保留态度，而更倾向于更高雅的想法，认为约翰的面色苍白是因为学业太过用心，或者因为思念家乡。

John had not much affection for his mother and sisters, and an antipathy to me. — 约翰对母亲和姐妹们并没有很多的感情，对我却有强烈的反感。 —

He bullied and punished me; not two or three times in the week, nor once or twice in the day, but continually: —

他欺负我，惩罚我，不是一周两三次，也不是一天一两次，而是一直无休止地。 —

every nerve I had feared him, and every morsel of flesh in my bones shrank when he came near. —

当他靠近时，我每根神经都害怕他，我骨子里每一丝肌肉都会紧缩。 —

There were moments when I was bewildered by the terror he inspired, because I had no appeal whatever against either his menaces or his inflictions; —

有时候，他让我惧怕得不知所措，因为我对他的威胁和折磨毫无办法； —

the servants did not like to offend their young master by taking my part against him, and Mrs. Reed was blind and deaf on the subject: —

仆人们不愿得罪年轻的主人支持我，而且里德夫人对此视若无睹； —

she never saw him strike or heard him abuse me, though he did both now and then in her very presence, more frequently, however, behind her back.

她从未见过他打我，听到他辱骂我，尽管他偶尔在她眼前这么做，更多的时候则背地里；

Habitually obedient to John, I came up to his chair: —

作为约翰的习惯顺从者，我走到了他的椅子前； —

he spent some three minutes in thrusting out his tongue at me as far as he could without damaging the roots: —

他花了大约三分钟伸出舌头，尽可能地伸得远一些但不伤到根部； ——

I knew he would soon strike, and while dreading the blow, I mused on the disgusting and ugly appearance of him who would presently deal it. ——

我知道他很快就会打我，同时害怕这一击，我想着将要给我打这一击的人的恶心和丑陋的外表； ——

I wonder if he read that notion in my face; ——

我不知道他是否从我的脸上看出了这个念头； ——

for, all at once, without speaking, he struck suddenly and strongly. ——

因为突然而有力地，他毫不言语地打了我一下； ——

I tottered, and on regaining my equilibrium retired back a step or two from his chair.

我踉跄了一下，并在恢复平衡后退了两步离开他的椅子。

“That is for your impudence in answering mama awhile since,” said he, “and for your sneaking way of getting behind curtains, and for the look you had in your eyes two minutes since, you rat!”

“这是因为你刚才回答妈妈的话太无礼了，”他说，“还有你偷偷躲在帘子后面的样子，还有你刚才眼里的表情，你这只老鼠！”

Accustomed to John Reed's abuse, I never had an idea of replying to it; ——

习惯了约翰·里德的欺压，我从来没有回应过他的欺负； ——

my care was how to endure the blow which would certainly follow the insult.

我只关心如何忍受必然会随之而来的侮辱。

“What were you doing behind the curtain?” he asked.

“你在帘子后面做什么？”他问道。

“I was reading.”

“我在看书。”

“Show the book.”

“把书拿出来给我看。”

I returned to the window and fetched it thence.

我回到窗前把书拿了出來。

“You have no business to take our books; you are a dependent, mama says; you have no money; ——

“你没有权利拿我们的书，你是个依赖别人的人，妈妈说的；你没有钱；——

your father left you none; you ought to beg, and not to live here with gentlemen's children like us, and eat the same meals we do, and wear clothes at our mama's expense. ——

你爸爸没给你留下任何钱；你应该去讨饭而不是和我们这些绅士的孩子们一起住，吃着和我们一样的饭菜，穿着用妈妈的钱买的衣服。 ——

Now, I'll teach you to rummage my bookshelves: for they *are* mine; ——

现在，我要教训你乱翻我的书架：因为它们是我的； ——

all the house belongs to me, or will do in a few years. ——

整个房子都属于我，或者几年内会属于我。 ——

Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.”

你去站在门边，不要挡在镜子和窗户前面。”

I did so, not at first aware what was his intention; ——

我这样做，起初并不意识到他的意图； ——

but when I saw him lift and poise the book and stand in act to hurl it, I instinctively started aside with a cry of alarm: ——

但当我看到他举起书本并摆好姿势准备扔出去时，我本能地惊恐地躲开并发出一声惊叫： ——

not soon enough, however; the volume was flung, it hit me, and I fell, striking my head against the door and cutting it. ——

然而，并不够及时，那本书被扔了出来，打中了我，我摔倒在地，头撞到了门上，留下一道伤口。 ——

The cut bled, the pain was sharp: my terror had passed its climax; ——

伤口流血，疼痛刺骨：我的恐惧已经达到了顶点； ——

other feelings succeeded.

之后是其他的感觉。

“Wicked and cruel boy!” I said. “You are like a murderer—you are like a slave-driver—you are like the Roman emperors!”

“邪恶而残忍的孩子！”我说。“你就像个杀人犯 - 你就像奴隶主 - 你就像罗马皇帝！”

I had read Goldsmith's History of Rome, and had formed my opinion of Nero, Caligula, &c. ——

我读过戈兹史密斯的《罗马史》，对尼禄、加里古拉等形成了自己的观点。 ——